



DEVELOPING SHANGHAI WAIGAOQIAO FREE TRADE ZONE

发展中的上海外高桥保税区



THE FOREFRONT OF



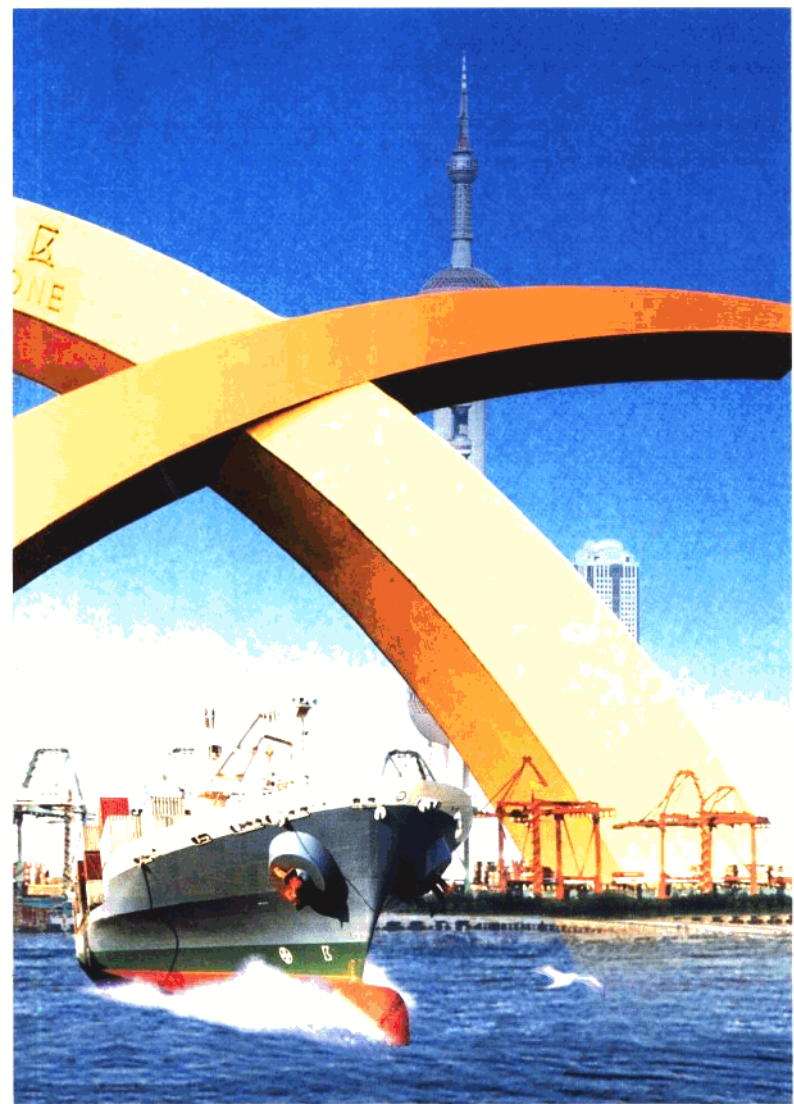
A: Visitor

B: Receptionist

甲: 访问者

乙: 接待者





A: Is this the statue, which seems like a roc, the symbol of Shanghai Waigaoqiao Free Trade Zone?

B: Yes, Shanghai Waigaoqiao Free Trade Zone is like a soaring roc, stretching its wings, flying under the blue sky, to welcome the investors from all over the world and the coming new century.

甲: 这座象大鹏的雕塑是上海外高桥保税区的标志吗?

乙: 是的。上海外高桥保税区就象腾飞的大鹏, 正伸展着有力的翅膀, 翱翔于蓝天, 迎接新世纪的到来。



■ The development of Pudong is a cross-century undertaking. It means a historical opportunity for the city of Shanghai. If the Bund was a signature of 20th's Shanghai with flourishing economy, Pudong New Area would be a landmark of Shanghai's vitality in the new millennium.

■ Pudong has attracted much attention from around the world. Is it true that Waigaoqiao Free Trade Zone in Pudong is the most economically open place in China?

■ Exactly. Its superior geographical location and all the special policies it received from the central government has qualified Waigaoqiao Free Trade Zone to become an area where China's market can merge into the global economy. Now it has taken on the initial shape of a free trade zone and is known as the forefront of Pudong's development. By the end of 1998, Waigaoqiao Free Trade Zone had attracted foreign investors from 49 countries and regions. Over 3580 projects, from domestic and overseas investors both, had been approved here, with a total investment exceeding \$4.3 billion, including 53 Subsidiaries established by the Fortune 500 enterprises.

■ 浦东的开发开放是中国跨世纪建设的宏伟工程,它为上海的发展提供了历史性的机遇。如果说外滩是上海二十世纪经济繁荣的标志,那么浦东则是上海二十一世纪蓬勃向上的象征。

■ 浦东已为世人瞩目。听说地处浦东的上海外高桥保税区是中国开放度最大的经济区域之一。

■ 是的。上海外高桥保税区以其独特的地理位置和中国政府所赋予的特殊政策,最先成为国际市场与中国市场相融合的纽带之一。目前,它已初具自由贸易区的雏型。是浦东开发开放的前沿。至1998年底,已有49个国家和地区的外商企业投资于上海外高桥保税区。累计批准国内外项目3580多个。总投资规模超过43亿美元。其中列入世界500强的企业有53家。



■ Among the existing free trade zones in China, what is the unique advantage of Shanghai Waigaoqiao Free Trade Zone?

■ Pudong New Area has attracted world's attention for its great achievement within 9 years for which the vigorous development of Shanghai Waigaoqiao Free Trade Zone offers grand support. Shanghai, as the economic, financial, and trade center in China, holds the superior geographical location, convenient transportation, complete industrial system, rich human resources, solid technological strength, excellent educational level, and favorable living environment. Waigaoqiao Free Trade Zone is located in Shanghai, which help the zone to achieve outstanding comprehensive advantages.

Over 400 million population in the Yangtze River Region has created nearly 40% of the wealth of the country. The geographical advantage, lying at the estuary of Yangtze River, has marked Waigaoqiao Free Trade Zone as a place with vast potential market and thriving business opportunities.

Seven provinces and two cities directly under Central Government in the Yangtze River Valley (1997)

Sichuan, Hubei, Hunan, Jiangxi, Anhui, Jiangsu, Zhejiang, Shanghai, Chongqing

Total population: 470 million, 38.21% of that of the nation

GDP: RMB 3017.737 billion, 39.21% of that of the nation

Gross Value of Import & Export Commodities: USD79.95 billion, 24.60% of that of the nation

■ 比较中国现有的保税区。上海外高桥保税区有什么独特优势?

■ 浦东经过九年的开发开放, 经济高速发展, 已取得了举世瞩目的成就。为身处浦东的外高桥保税区提供了有力的支撑。

上海作为全国的经济、金融、贸易中心, 其地理位置优越, 交通运输便利, 工业门类齐全, 人力资源充沛, 科技力量雄厚, 教育水平优秀, 居住环境良好, 被喻为“中国最活跃、最国际化”的城市。外高桥保税区依托上海赢得了得天独厚的条件。

长江流域人口超过4亿, 创造了近40%的国家财富。外高桥保税区濒临长江入海口, 可谓市场广阔, 商机勃勃。

长江流域七省二市(1997年)

川、鄂、湘、赣、皖、苏、浙、沪、渝、

总人口:4.7亿, 占全国38.21%;

GDP:3017.737亿元, 占全国39.21%;

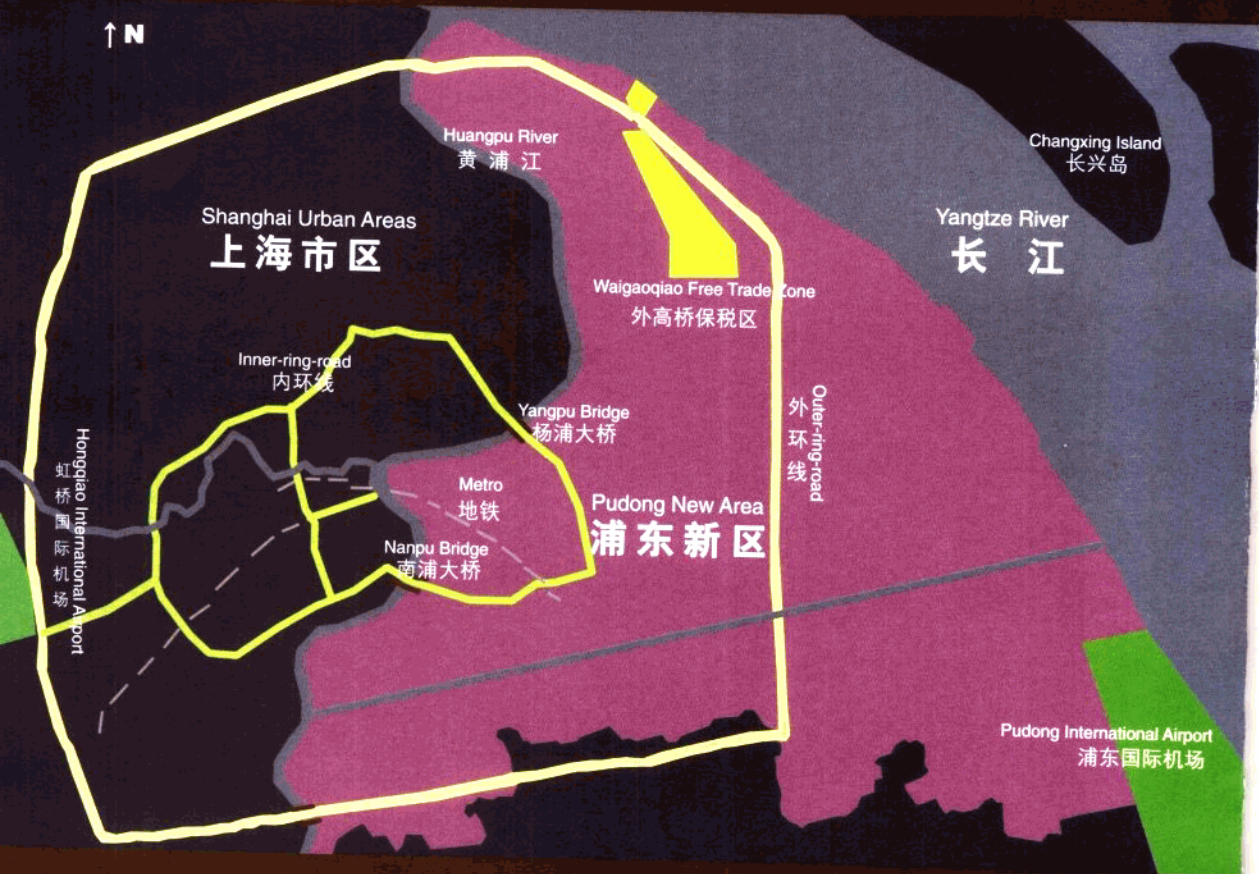
进出口商品总值:799.5亿美元, 占全国24.60%。

STATUS OF PUDONG

	Unit	Shanghai	Pudong	Ratio of Pudong to Shanghai(%)
	单位	上海	浦东	浦东占上海(%)
GDP	Hundred Million RMB	3688.2	708.9	19.2
国内生产总值	亿元			
Volume of Attracted Foreign Investment	Hundred Million USD	58.5	28.9	49.5
吸引外资额	亿美元			
Export Volume of Trade	Hundred Million USD	374.6	52.8	14.1
外贸出口额	亿美元			
Population	Ten Thousand Persons	1307.5	156.1	11.9
人口	万人			
Area	Square kilometre	6340.5	522.8	8.2
面积	平方公里			

STATUS OF SHANGHAI

	Unit	China	Shanghai	Ratio of Shanghai to China(%)
	单位	中国	上海	上海占中国(%)
GDP	Hundred Million RMB	78553	3688.2	4.6
国内生产总值	亿元			
Retailing Volume of Consumption Puoducts	Hundred Million RMB	29153	1471.0	5.0
社会消费品零售总额	亿元			
Cargo Throughout Capacity of The Harbour	Hundred Million Tons	9.10	1.64	18.0
港口货物吞吐量	亿吨			
Total Investment of Fixed Assets	Hundred Million RMB	28457	1967.5	6.9
固定资产投资总额	亿元			
Commodities' Import & Export Volume of The Port	Hundred Million USD	3240	636.4	19.6
口岸进出口商品总额	亿美元			





A: I am eager to pay a visit to Waigaoqiao Free Trade Zone after hearing your introduction. How can I get to Waigaoqiao if I set out from the Bund?

B: It's very convenient for the visitor to reach Waigaoqiao Free Trade Zone by now. Waigaoqiao Free Trade Zone was located in the northeast of the city, close to the estuary of Yangtze River. It lies at the intersection of China's eastern coastline and its golden waterway—Yangtze River. It is 20 kilometers from Pudong New Area to

Waigaoqiao Free Trade Zone. At present, convenient traffic network is achieved by a transportation network of composed of bridges, tunnels and metro lines.

甲: 听了您的介绍,我非常想到外高桥保税区看一看,请问从外滩到浦东外高桥保税区交通方便吗?

乙: 外高桥保税区与外界的交通十分便捷。外高桥保税区位于上海东北端,濒临长江口,处于中国黄金水道——长江与东海岸线的交汇点,距浦东国际机场20公里。通过大桥、隧道、地铁等便利的交通网络可以从浦西直达浦东外高桥保税区。



FUNCTIONS, POLICIES, OF WAIGAOQIAO



A: What are the major functions of Waigaoqiao Free Trade Zone?

B: Waigaoqiao Free Trade Zone is the oldest and biggest free trade zone in China. The major sectors founded in the zone are export processing, international trade, entreport trade, bonded storage and distribution, shipping service and service trade, among which bonded storage, export processing, international trade exhibition of bonded commodity are identified as the four pillar sectors.

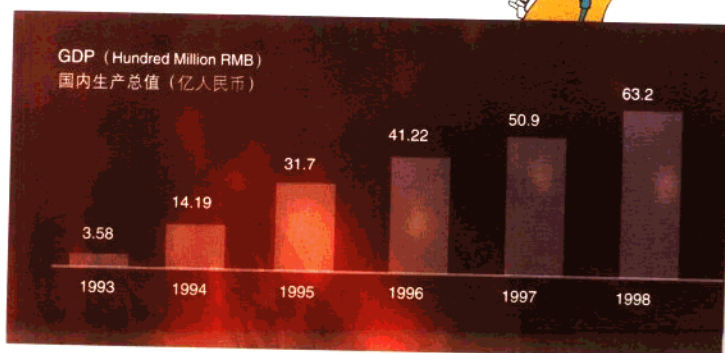
AND DIRECTION FREE TRADE ZONE

外高桥保税区的功能、政策、产业分布



甲：上海外高桥保税区具有什么特色？

乙：上海外高桥保税区是中国开发最早、规模最大的保税区。目前已形成以出口加工、国际贸易和转口贸易、仓储分拨、航运服务及服务贸易等力基本构架的口岸产业。而●保税仓储，●出口加工，●国际贸易，●保税商品展示是它目前最主要的四大功能。





A: What are the major conveniences of bonded storage in Waigaoqiao Free Trade Zone?

- B:**
- Any commodity which enters the Free Trade Zone can be stored and exempted from tariff for a considerably long period of time.
 - The warehouses within the zone are allowed to undertake simple commercial processing business, like freight sorting and packing, selecting, brand-labeling, and mark-washing etc.
 - The bonded goods can be stored wholly and drawn fragmentarily, or be stored fragmentarily and drawn wholly for convenience of customer.

Bonded Warehousing

保 税 仓 储

甲: 保税区的保税仓储对于投资商有哪些主要的便利?

乙: ● 进入保税区的任何商品均可以长期保税存放。

● 区内仓库允许企业从事商业性简单加工, 如货物分类、分装、包装、挑选、贴商标、刷唛头等。

● 保税商品可整存零取, 也可零存整取, 以方便客户。

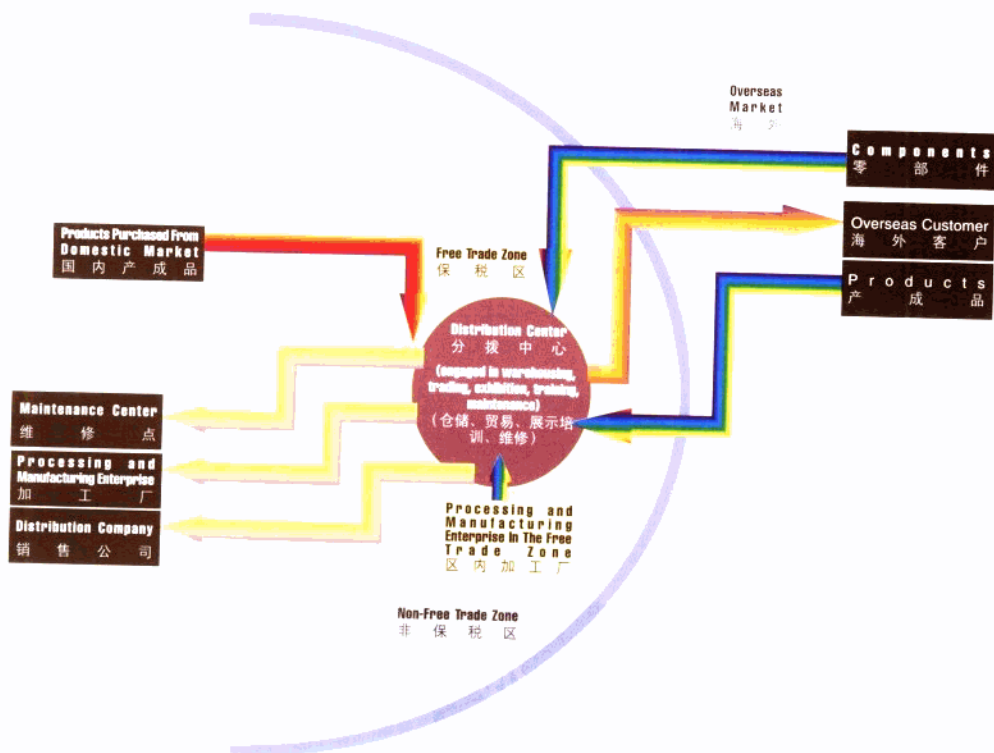


A: The freight transportation is quite busy here. They are going to...?

B: The freight distribution business spun off by the bonded storage is growing fast in Waigaoqiao Free Trade Zone. By the end of 1998, there had registered 60 companies which are solely engaged in this business. Many multi-national companies have moved their freight distribution operation, part of the regional supply branch in the Asian-Pacific into Waigaoqiao Free Trade Zone. These goods will be distributed to both the domestic and overseas market both.

甲: 这里的货物进出这么繁忙, 它们是运往……

乙: 按保税仓储功能应运而生的物流分拨业务在保税区发展迅速。1998 年底, 注册专业从事分拨业务的企业已有 60 家, 不少跨国公司将其在亚太地区执行供货职能的分拨业务逐步转入外高桥保税区, 这些保税货物将向国内外的各类市场进行分拨。



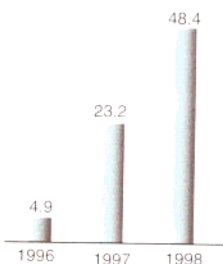
Export Processing

出 口 加 工



OUTPUT OF INFORMATION & HI-TECH INDUSTRY (HUNDRED MILLION RMB)

信息产业高新技术工业产值 (亿元人民币)



ANNUAL ASSESSMENT
历年增长情况



RATIO TO INDUSTRIAL OUTPUT
OF FREE TRADE ZONE
占保税区工业总产值比率



EXPORT RATIO OF PRODUCTS
产品出口率



■ What is the difference between Waigaoqiao Free Trade Zone and the non-free trade zone in term of the manufacturing and processing?

■ Waigaoqiao Free Trade Zone provides a much more friendly environment for doing processing ,compared with the non-free trade zones.

- One does not need to apply for import & export licenses and business licenses in order to undertake processing business in the zone.
- The imported materials and components are exempted from tariff.
- All the self-use imported equipments, raw materials and office appliances are exempted from tariff.
- After going through necessary import formalities, products can be sold into the domestic market according to re-export ratio. The customs will collect the duty according to ratio of raw material and components imported.
- The manufacturing enterprises in the Free Trade Zone can also engage themselves in international trade and bonded warehousing.

■ 在外高桥保税区内从事出口加工业与非保税区有何区别?

■ 在外高桥保税区开展加工业务,较非保税区具有更明显的优势和特点:

- 区内加工毋需申领进出口许可证、生产或经营许可证;
- 所有进口料件全额免税;
- 企业自用的进口设备、原材料与办公用品可享受免税待遇;
- 根据项目审批部门所批准的内销比例:加工成品办理进口手续后可内销,并按进口料件征关税;
- 加工企业可以兼营国际贸易和保税仓储业务。



Information Technology Park

信 息 产 业 园 区

■ What are the major manufacturing sectors in the zone?
 ■ In the context of globalization, many multinational corporations treat their facilities in Waigaoqiao as an important link in their global manufacturing and operation system. The export processing sector in Waigaoqiao Free Trade Zone now composes of two major industries: the info industry supported by HP, Intel, IBM, Philips, JVC and Pioneer Electronics, the mechanical and electrical industry brought about by Delphi, Eaton and FAG.

■ The companies you mentioned are all the subsidiaries of multinational companies. However, and is the environment also friendly for small and medium-sized enterprises to engage in manufacturing and processing there?

■ Actually, some small and medium-sized processing facilities in Waigaoqiao Free Trade Zone are doing very well by fully taking advantage of the policies which allow them to diversify their operation with one core business and operating in a flexible and versatile way. The small and medium-sized manufacturing enterprise can import and renew the equipment at any time, and adapt to the latest market demand. Meanwhile, they can also supply parts and components for bigger manufacturers.



■ 外高桥保税区现已投产的生产型企业主要有什么产业特色?

■ 在全球经济一体化的背景下,许多跨国公司把保税区的生产基地作为其全球生产经营体系的重要一环。区内出口加工已形成了●以HP、INTEL、IBM、PHILIPS、JVC、PIONEER等跨国公司为代表的信息产业企业群体,●以DELPHI、EATON、FAG公司为代表的机电产业企业群体。

■ 您上述提到的是一些跨国公司投资的大型企业,那么中小型企业能否适合在保税区开展加工贸易?

■ 完全适合。外高桥保税区有许多中小企业,依托保税区“一业为主、多种经营”的政策便利,发挥自身机制灵活的优势,可以随时引进和更新加工设备,根据国内外市场的变化来生产各类需求商品,同时也可区内大企业提供配套的产品。



Mechanical And Electrical Industry Park

机 电 工 业 园 区



International Trade

国 际 贸 易



Is it possible for overseas investors to set up trading company in Waigaoqiao Free Trade Zone?

Yes. Moreover, Waigaoqiao Free Trade Zone is the only place for the foreign investors to establish their trading companies in China according to the regulation of P. R. China. The operation scope of trading company registered in Free Trade Zone can be described like:

- international trade
- entrepot trade
- trade within the Free Trade Zone, and trade consulting service related to trade
- simple commercial processing
- no restriction on the types of goods

The above-mentioned features are exclusive trade to Waigaoqiao Free Trade Zone. When the goods are sold into the domestic market outside the Zone, they are required to entrust an import & export company.

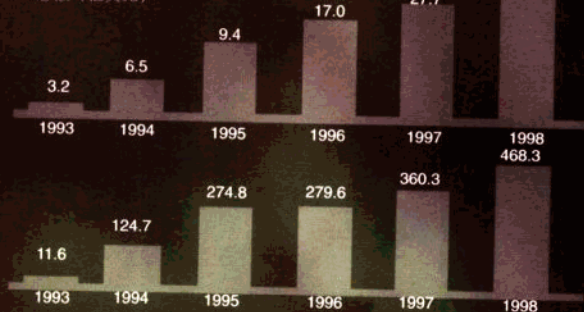
这里允许设立外商投资的贸易性公司吗?

可以, 保税区是目前中国政府允许外商投资(包括独资)贸易类项目的唯一区域, 贸易公司在保税区内可开展:

- 国际贸易;
- 转口贸易;
- 区内贸易和贸易咨询服务;
- 商业性简单加工;
- 经营商品的内容不受限制。

这些功能正是中国非保税区的外商投资项目中所不具备的。保税区将商品销往非保税区的国内市场, 则可以通过外贸代理方式进行。

IMPORT & EXPORT VOLUME(HUNDRED MILLION USD)
进出口总额 (亿美元)



SALE'S VOLUME(HUNDRED MILLION RMB)
销售收入 (亿人民币)

